

Межпредметные связи в начальной школе в аспекте развития билингвальных аудитивных умений

Ибрагимова Э.К.,

Учитель начальных классов МБОУ «СОШ №44», Симферополь, Крым eraeshka0506@gmail.com

Меджитова З.С.,

Учитель начальных классов высшей категории МБОУ «СОШ 44», Симферополь, Крым zarema81@i.ua

В данном исследовании говорится о формировании билингвальных аудитивных умений учащихся младших классов в условиях синхронного изучения русского и крымскотатарского языков. Процесс формирования языковых навыков особенно эффективно протекает при погружении обучающихся в языковую среду и при реализации межпредметных связей уроков языкового цикла. Текстовая работа позволяет методически целесообразно осуществлять тесную межпредметную связь уроков крымскотатарского и русского чтения.

Для эффективного формирования аудитивных умений младших школьников предложено использование таких методических приемов, как учебный перевод, сопоставление и учебное сотрудничество.

Ключевые слова: билингвальное аудитивное умение, методические приёмы, учебный перевод, сопоставление, учебное сотрудничество

Для цитаты:

Ибрагимова Э.К., Меджитова З.С. Межпредметные связи в начальной школе в аспекте развития билингвальных аудитивных умений [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №1. URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Ibragimova_Medzhitova.shtml doi: 10.17759/langt.2019060112 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Ibragimova E.K., Medzhitova Z.S. Interdisciplinary communication in elementary school in the aspect of the development of auditory skills in bilingual learning [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Ibragimova_Medzhitova.shtml doi: 10.17759/langt.2019060112 (Accessed dd.mm.yyyy)

В современном мире образование призвано выполнять очень важную роль в формировании новых методик, средств и моделей для достижения эффективных учебно-воспитательных результатов.

Традиционная методика начального образования разработала десятки оптимальных методов обучения и воспитания. Однако в методике начального образования незначительное место занимает технология билингвального образования. Современная методика не учитывает региональные факторы установившегося местного типа билингвизма. Для полиэтнического региона в социолингвисты выделяют следующие виды билингвизма: национально-русский, русско-национальный, функциональный, координативный, субординативный.

На наш взгляд, требует модернизации такой аспект билингвизма как учебный. Учебный билингвизм целесообразно формировать в тесном взаимодействии всех учителей, задействованных в начальной школе.

Современные требования к обучению крымскотатарского языка ориентируют учителя на обеспечение интенсивного речевого и интеллектуального развития учащихся, что является приоритетной идеей обновленных программ для обучения по ФГОС [1, с.5]. Речевой содержательной линией действующей и обновленной программ предусмотрено систему работы по всем видам речевой деятельности, в том числе аудирование.

Современная методика обучения русскому и крымскотатарскому языкам в условиях билингвального обучения требует от учителя методических умений по формированию аудитивных компетенций как важной составляющей коммуникативной компетенции [2, с.24].

В процессе подготовки статьи мы провели аудирование на двух языках с использованием художественных текстов [3, с.14] (отрывков из детской литературы).

Предложенные тексты рассчитаны на работу с учащимися с разным уровнем языковой подготовленности, они ориентированы на познавательный интерес учащихся. К каждому из данных текстов составлены тестовые вопросы для проверки понимания прослушанного (аудирование). Тексты предназначены как для проведения итогового контроля проверки умений учащихся слушать, понимать прослушанное и отвечать на вопросы [4, с.13].

Формирование умения слушать проходит в несколько этапов:

- а) подготовительный;
- б) обучающий;
- в) коммуникативный.

Особенность билингвальной работы заключается в том, что один текстовый материал используется на уроках русского и крымскотатарского языков.

<p>Эвде. Сабадан ягъмур (<i>дождь</i>)ягъа. Къуш сеслери эшитильмей. Торгъайлар биле сакъландылар(<i>спрятались</i>). Балабан къара булут(<i>туча</i>) кокни къаплады. Фериде эвде(<i>дома</i>) отура. Бугунь раатлыкь куню. Алие татасы оны ресим япмагъа огрете. Тезден Фериде де гузель ресимлер (<i>рисунки</i>) япаджакь.</p>	<p>Дома. С утра идёт дождь (ягъмур). Не слышно пение птиц. Спрятались (сакъландылар) даже воробьи. Большая чёрная туча (булут) затянула небо. Фериде сидит дома. Сегодня выходной день. Сестра по имени Алие учит её рисовать. Скоро и у Фериде будут красивые рисунки.</p>
<p>Вазифелер: 1. <i>Метинни динъленъиз, эгер мен, окъугъанда, хата япсам, эллеринъизни чартынъиз.</i> 2. <i>Суаллерге джевап беринъиз:</i> - Ягъмур не вакъыт ягъа? - Ненинь сеслери эшитильмей? - Торгъайлар не яптылар? - Кокни не къаплады?</p>	<p>Задания: 1. <i>Прослушайте текст, если я при чтении допуцу ошибку, хлопните в ладошки.</i> 2. <i>Ответьте на вопросы:</i> - С какого времени идёт дождь? - Чего не слышно? - Что сделали воробьи? - Что затянуло небо?</p>
<p>- Фериде къайда отура? - Татасы оны не япмагъа огрете? 3. <i>Сёзлернинъ рус тилине терджимесини тапып, окъларнен бирлештиринъиз:</i> ягъмур воробей торгъай дом булут рисунок ресим туча эв дождь</p>	<p>- Где сидит Фериде? - Чему учит ее сестра? 3. <i>Соедините стрелочкой крымскотатарские слова с их переводом на русский язык:</i> ягъмур воробей торгъай дом булут рисунок ресим туча эв дождь</p>

Говорение и аудирование – две взаимосвязанные стороны устной речи. Аудирование не только прием сообщения, но и подготовка во внутренней речи ответной реакции на услышанное [4, с.154].

Аудирование в условиях билингвального обучения играет важную роль в изучении крымскотатарского (родного) языка на начальном этапе обучения.

Оно является и целью и мощным средством обучения. Оно дает возможность овладеть звуковой стороной изучаемого языка, его фонемным составом и интонацией: ритмом, ударением. Через аудирование у учащихся идет освоение лексической стороны языка и его грамматической структуры. И в то же время аудирование облегчает овладение говорением.

В процессе овладения аудитивными умениями на билингвальной основе учитель должен обратить внимание учащихся на то, что важно с первых уроков внимательно, сосредоточенно вслушиваться, как говорят учитель и учащиеся, стараться соотнести это с конкретной ситуацией, мимикой, жестами и другими невербальными средствами и понять услышанное. Необходимо прививать учащимся культуру сознательного слушания.

В процессе овладения аудитивными умениями на билингвальной основе учащиеся встречаются с рядом трудностей лингвистического плана: фонетическими, грамматическими. Зная это, учитель крымскотатарского языка использует упражнения, предупреждающие такие трудности. Он учит детей различать звуки изолированно и в сочетании, слушать разницу в произношении сходных и различных для русского и крымскотатарского языков звуков: [кь], [гь] и других звуков.

Очень важным фактором в обучении аудированию является поддержание постоянного интереса учащихся, то есть их постоянная мотивация, где основными факторами являются: правильный подбор текста (уровень трудности и интересной содержание), создание ситуации общения перед восприятием текста и различные задания, предполагающие контроль прослушанного и выход в другой вид деятельности после восприятия текста.

Выводы. Формирование билингвальных аудитивных умений методически целесообразно через тесное сотрудничество (взаимодействие) учителей русского и крымскотатарского языков. Межпредметные связи необходимо проводить на общем текстовом материале в следующих направлениях: работа над звуком, фонемой, словом, интонацией.

Литература

1. www.ug.ru/new_standarts/3
2. Амоношвили Ш.А. Психологические особенности усвоения второго языка младшими школьниками // Ш.А. Амоношвили. – Москва, 2007. – С. 24-27.
3. <https://infourok.ru/kimi-po-krimskotatarskomu>
4. Зайдман И.Н. Развитие речи и психолого-педагогическая коррекция младших школьников / И.Н. Зайдман // Начальная школа. 2003. № 6. – С. 5-14 с.
5. Чирик-Степанова О.В. Инновационные технологии на уроках в начальной школе / О.В. Чирик-Степанова, Т.А. Бугаева. – Москва: Академия развития, 2011. – 256 с.

Interdisciplinary communication in elementary school in the aspect of the development of auditory skills in bilingual learning

Ibrahimova E.K.,

*The teacher of a Primary school, MBEI «Secondary school № 44», Simferopol, Crimea
eraeshka0506@gmail.com*

Medzhitova Z.S.,

*The teacher of a Primary school the teacher of the highest category, MBEI «Secondary School 44»,
Simferopol, Crimea zarema81@i.ua*

This research is about formation of bilingual auditory skills of junior schoolchildren in the context of the simultaneous study of Russian and Crimeantatar languages. The process of developing language skills is especially effective when students are immersed in the language environment and during the realization of interdisciplinary connections between the lessons of the language cycle. Textual work allows methodically expediently carrying out a close interdisciplinary connection between the lessons of the Crimeantatar and Russian reading.

For the effective formation of the auditory skills of younger students, the use of such methods as teaching translation, comparison, and educational cooperation has been proposed.

Keywords: bilingual auditory skill, methodical techniques, educational translation, comparison, educational cooperation

References

1. www.ug.ru/new_standarts/3
2. Amonashvili W. A. Psychological characteristics of learning a second language in primary school // S. A. Amonashvili. – Moscow, 2007. – P. 24-27.
3. <https://infourok.ru/kimi-po-krimskotatarskomu>
4. Zaydman I. N. The development of speech and psycho-pedagogical correction of Junior high school students / I. N. S. Zaydman // Elementary school. 2003. № 6. – 5-14 p.
5. Chirik-Stepanova O. V. Innovative technologies in the classroom in primary school / O. V. Chirik-Stepanova, T. A. Bugaeva. – Moscow: Academy of development, 2011. – 256 p.